



l'Agenda de l'EFEO

Lettre d'information mensuelle de l'École française d'Extrême-Orient
Monthly Newsletter of the French School of Asian Studies

October 2008

Editorial

The colloquium on *Le Regard éloigné—L'Europe et le Japon XVI^e–XIX^e siècles* [Distant prospect—Europe and Japan, 16th to 19th centuries], to be held October 16 to 17 (see details below), has been organized with the support of the Calouste Gulbenkian Cultural Center and the Fundação Calouste Gulbenkian, in partnership with the EFEO and the EPHE. This colloquium – whose title and content are intended as an homage to the work of Claude Lévi-Strauss on the centenary of his birth – marks a new step in our collaboration with the Calouste Gulbenkian Cultural Center, inaugurated in 2006. It will be followed up next year by a series of lectures on Asia, and another on Buddhism, and constitutes a new opening to the Iberian world (both Portuguese and Spanish speaking, on both sides of the Atlantic). Thus, along with the collaboration of other European nations as well as distinguished contributors from Japan, the EFEO is working to extend the studies conducted by its members on Japanese subjects to new, rich horizons. These projects will also bear fruit in the global context of the work of the European Consortium for Fieldwork in Asia (ECAF).

In memoriam

On 3 September we lost our valued colleague, Marie-Louise Reiniche. As an anthropologist specializing in south India, she taught at the School of Advanced Studies in Social Sciences (EHESS) from 1977 to 1989 before taking up the post of director of studies in “Religions of India” within the religious studies department of the School for Advanced Studies (EPHE). She held this post from 1989 to 2002. For all of us in the EFEO, Marie-Louise is indissolubly tied to the history of our School, whose spirit she incarnated, especially in Pondicherry. It was she who pushed forward the production of the five volumes of the comprehensive study of a single religious site in South India, *Tiruvannamalai* (Pondicherry, 1989-1999). In this great work she enlisted the collaboration of epigraphists, architects, archaeologists, sociologists, philologists, demographers, and historians of religion and art. It was also she who, as first director of studies at the EFEO from 1992 to 1993, undertook to start modernizing the publications of the School; they still rely in part on the initiatives she passed down.

Stubborn, rebellious, loyal – Marie-Louise leaves us with the memory and foresight of the Other.

Moi, dit Jonas, à la fin d'une phrase je mets un point.

Et les majuscules au début de chaque ligne c'est uniquement parce que

*Ça fait plus joli à l'œil, chaque imprimeur vous dira ça.
Évidemment pour celui qui écoute un autre lui lire ce n'est pas pareil
Et lui ça lui est égal qu'il y ait des majuscules.*

(Jean-Paul de Dadelsen, *Cantique de Jonas*, in *Jonas*, p. 79)

Gerdi Gerschheimer

Paris

Colloquia, visits, and meetings

Franciscus Verellen, Director, will present a talk on “Providing Field Access for Classical Asian Studies” at the 1st *European Conference for Collaborative Humanities Research*: “European diversities–European identities,” to take place at the European Science Foundation, Strasbourg, on October 8 and 9.

Franciscus Verellen will give a lecture on “Éducation en Asie: des enjeux pertinents pour l'Europe?” [Education in Asia: what are the stakes for Europe?] as part of the public session of the Five Academies of the French Institute on October 8. The theme of the session is “De l'éducation aujourd'hui” [Education today].

franciscus.verellen@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/europe.shtml>

François Lachaud, Director of Studies, will take part in the colloquium *Le Regard éloigné–L'Europe et le Japon XVI^e–XIX^e siècles* [Distant prospect–Europe and Japan, 16th to 19th centuries]. He will speak on October 16 (at 2:30 p.m.), on the topic “Mattéo Ricci et les excentriques: formation des sociétés lettrées japonaises et connaissance de l'Occident” [Matteo Ricci and the eccentrics: organization of Japanese learned societies and knowledge of the west]. François Lachaud has handled the scholarly coordination of this event along with Mme Dejanirah Couto of the EPHE.

<http://www.efeo.fr/en/actualites/europe.shtml>

françois.lachaud@efeo.net

On October 2 and 3 Pierre-Yves Manguin will take part in the international colloquium on *Paul Pelliot, de l'histoire à la légende* [Paul Pelliot: from history to legend] (see below). With Éric Bourdonneau he will present a paper entitled “Avec Paul Pelliot, au bord de l'abîme” [With Paul Pelliot on the brink of the abyss]. On October 7 he will leave on a visit first to Cambodia, with Cécile Lochet, to work on the program *Espace Khmer ancien* [Ancient Khmer Space] with the members of the “Ancient Cities of Southeast Asia” team, and then, at the beginning of December, to Indonesia to work on materials uncovered by the Tarumanagara Archaeological Mission.

pierre-yves.manguin@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/colloques.shtml>

From October 13 to 17, in Peking, Fabienne Jagou will take part in the international seminar on Tibetan Studies being organized by the Chinese Center for Tibetan Studies. She will talk on the topic of the everyday life of Manchu agents in Lhasa during the 19th and 19th centuries. This seminar will then continue in Lhasa until October 24.

fabienne.jagou@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml>

On October 22, Alain Arrault will serve as a member of the dissertation defense jury for Matthias Hayek (INALCO). The dissertation is entitled “Les mutations du Yin et du Yang: Étude des relations entre divination, société et représentations au Japon, du VI^e à la fin du XIX^e siècle” [Mutations of yin and yang: a study of the relationships among divination, society, and representations in Japan from the 6th to the end of the 19th century], under the direction of Professor François Mace.

alain.arrault@efeo.net

Paola Calanca will be visiting China from October 14 to December 14. During this time she will continue her various research projects on army officers (working in the historical archives in Peking), on the town of Xiamen and its epigraphic sources, as well as on the fortified houses of Fujian. With her Chinese associates at the CASS Archaeology Institute and the National Center for Marine Archaeology, she will complete the organization of the international colloquium *Des navires et des hommes* [Of Ships and Men] to be held in Peking in November of 2009.

paola.calanca@efeo.net

Eva Wilden is going to London and Cambridge to collate a manuscript of the *KuRuntokai* at the British Library and to look at the collection of Tamil manuscripts held at Cambridge.

eva.wilden@efeo.net

Personnel

Véronique Grand-Martini, chief accountant of the EFEO since 3 October 2005, is returning to her home ministry at the beginning of October. We send our best wishes with her as she takes up her new tasks and thank her for her work over the past three years.

Emmanuelle Maury, currently inspector at the Public Treasury, will succeed Véronique Grand-Martini as of October 3. We welcome her to our staff.

valerie.liger-belair@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/personnel.shtml>

Editions

Pierre Lachaier and Catherine Clémentin-Ojha (eds.), *Divines richesses. Religion et économie en monde marchand indien* [Divine riches: religion and economy in the Indian commercial world], EFEO (Études thématiques, 21), 2008, 240 pp.

geraldine.hue@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/publications/vdp.shtml>

Publications

Nobumi Iyanaga (translation into Japanese) “Buddhist Republican Thought and Institutions in Japan: Preliminary Considerations” (Nihon ni okeru bukkyô-teki kyôwasei no shisô to seido: Yobi-teki kôsetsu), by Fabio Rambelli, in *Bungaku*, September-October 2008 (vol. 9, n° 5).

Jérôme Samuel, *Kasus Ajaib Bahasa Indonesia, Pemodernan Kosakata dan Politik Peristilahan*. Jakarta: KPG-EFEO-Pusat Bahasa, octobre 2008, 538 p. (Translation of *Modernisation lexicale et politique terminologique: Le cas de l'indonésien* [Lexical modernization and terminological politics: the case of the

Indonesian language], Paris-Louvain: Peeters, 2005.)

Frédéric Girard, “Mots d'Occident, Coeur du Japon (Seiyô no kotoba, Nihon no kokoro)” [Western words, Japanese spirit] (conversation between Frédéric Girard and Matsubara Hideichi, honorary professor honoraire at Keiô University) in *Furansu* (La France), Hakusuisha, Octobre 2008, special number for the 150th anniversary of Franco-Japanese relations, pp. 12-15.

<http://www.efeo.fr/en/publications/travaux.shtml>

EFEO Paris Seminar

The next EFEO-Paris Seminar will be held on Tuesday (note the day), October 14 (12:30 to 2:00 p.m.) at the Maison de l'Asie. On the occasion of the appearance of his book *D'or et de neige: Paul Claudel et le Japon* [Gold and snow: Paul Claudel and Japan] (Gallimard, 2008), Michel Wasserman, professor at Ritsumei University in Kyoto will do us the honor of speaking on the topic of “Paul Claudel au Japon: une ambassade symphonique” [Paul Claudel in Japan: a musical embassy]. Professor Wasserman is a distinguished French expert on Japan, an informed musicologist, and knowledgeable in the diplomatic and cultural relations between the two countries.

elisabeth.lacroix@efeo.net

<http://www.efeo.fr/index.shtml>

Of Special Note

On October 2 and 3: the international colloquium *Paul Pelliot (1878–1945), de l'histoire à la légende* [Paul Pelliot: from history to legend], organized by the Institut des Hautes Etudes Chinoises at the Collège de France, the Center for Research in the Civilizations of China, Japan, and Tibet (EPHE-CNRS) and the Academy of Inscriptions and Belles Lettres, in association with the EFEO. Among the speakers are the following EFEO members:

- Pierre-Yves Manguin and Éric Bourdonneau, on the topic “Avec Pelliot, au bord de l'abîme” [With Pelliot, on the brink of the abyss], (Thursday, October 2. at 9:15 a.m., Collège de France, Guillaume Budé amphitheater)
- Yves Goudineau on the topic: “Paul Pelliot, franc-tireur de l'École française d'Extrême-Orient » [Paul Pelliot, EFEO freelancer], (Thursday, October 2, 10:15 a.m., Collège de France, Guillaume Budé amphitheater).

<http://www.aibl.fr/>

<http://www.efeo.fr/en/actualites/colloques.shtml>

<http://www.efeo.fr/en/actualites/europe.shtml>

October 16 and 17: the international colloquium *Le Regard éloigné, l'Europe et le Japon, XVI^e-XIX^e siècles* [Distant prospect–Europe and Japan, 16th to 19th centuries], organized by the Calouste Gulbenkian Cultural Center, in partnership with the EFEO and EPHE, will take place in the auditorium of the National History of Art Institute (INHA), 2 rue Vivienne, 75002 Paris. Among the presenters:

- Frédéric Girard, on “Aristote au Japon: la version japonaise du Compendium de Pedro Gomez” [Aristotle in Japan: the Japanese version of Pedro Bomez' Compendium], Thursday, October 16, at 11:00 a.m.
- François Lachaud on “Mattéo Ricci et les excentriques: formation des sociétés lettrées japonaises et connaissance de l'Occident” [Matteo Ricci and the eccentrics: organization of Japanese learned societies and

knowledge of the west], Thursday, October 16, at 2:30 p.m.

- Benoît Jacquet on “Des regards modernes sur la tradition: l’ambivalence des discours contemporains sur l’architecture et les jardins des villas impériales de Kyoto” [Modern views on tradition: the ambivalence of contemporary discourse concerning the architecture and gardens of Kyoto imperial villas], Friday, October 17, at 2:30 p.m.

<http://www.efeo.fr/en/actualites/colloques.shtml>

Instruction at La Maison de l’Asie

Seminar on *Lecture du TirumurukaaRRuppaTai* [Reading the *TirumurukaaRRuppaTai*], Eva Wilden. Three Tuesdays a month, at 11 a.m., course beginning October 7, ground floor lecture hall. Dates set: October 7, 14, 21; November 4, 11, 25; December 2, 8; February 3, 17, 24; March 3, 24, 31; April 14, 21; May 5, 12, 19; June 2, 6, 16.

Seminar on *Exégèse védique et théorie de la parole* [Vedic exegesis and theory of the word], Gerdi Gerschheimer (EPHE). Tuesdays, 2:00 to 6:00 p.m., beginning November 18, 5th floor classroom.

Seminar on *Lectures d’inscriptions du Cambodge* [Reading Cambodian inscriptions], Gerdi Gerschheimer and Claude Jacques (EPHE). First and third Thursdays of the month, 3:00 to 5:00 p.m., beginning November 6, 5th floor classroom.

Course: *Bouddhisme et civilisation japonaise* [Buddhism and Japanese civilization], François Lachaud (EPHE-EFEO), “*Des Baleines et des hommes: héritages religieux et métissages transculturels dans la littérature moderne. Une lecture croisée de Moby-Dick or, The Whale* (1851) de Herman Melville (1819-1891) et d’*Isanatori [Le baleinier]* (1891-1892) de Kōda Rohan (1867-1947)” [Of Whales and Men: religious heritages and transcultural cross-fertilization in modern literature. A comparative reading of *Moby-Dick or, The Whale* (1851) by Herman Melville (1819-1891) and *Isanatori [The Whaler]* (1891-1892) by Kōda Rohan (1867-1947)]. Every other Wednesday, 2:00 to 4:00 p.m., beginning October 24, 5th floor classroom.

Seminar on 1. *La femme, le serpent et le moine: bouddhisme et histoire des représentations au Japon, un essai d’approche (suite)*. [Woman, serpent, and monk: prolegomenon to Buddhism and history of representation in Japan] (continuation); 2. *Excentriques et antiquaires: le renouveau des études bouddhiques et la formation des identités lettrées dans le Japon d’Edo entre Chine et Occident* [Eccentrics and antiquarians: the revival of Buddhist studies and the formation of learned societies in Edo Japan between China and the west]. Fridays, 4:00 to 6:00 p.m., beginning November 7, 5th floor classroom.

Seminar on *Séoul 1920-1940: histoire sociale de la Corée coloniale* [Seoul 1920-1940: social history of colonial Korea], Alain Delissen (EHESS-Korea Center). October 3, 17, and 31, 10:00 a.m. to noon, ground floor lecture hall.

Seminar on *Intelligence de la colonisation: Corée/Japon, 1876-1945* [Understanding colonization: Korea/Japan, 1876-1945], Alain Delissen EHESS-

Korea Center) and Arnaud Nanta. Second and fourth Fridays of the month, beginning October 10, 11 a.m. to 1 p.m., ground floor lecture hall.

http://www.efeo.fr/en/actualites/cours_ma.shtml

<http://www.efeo.fr/en/actualites/cours.shtml>

Maison de l'Asie

Every Friday, from 12:30 to 1:30 p.m., there will be a Qi Gong class in the large lecture room on the first floor. For information, call Nathalie Le Guay at 06 28 06 22 06.

vincent.paillusson@efeo.net

Life in the Centers

Pondicherry

Leah Comeau (student from the U.S.) will be in Pondicherry from September 29 to February 4; she will be reading the *Tirukkovaiyar* with T. S. Gangadharan.

Csaba Kiss will be studying in Pondicherry throughout October. She is currently working on a critical edition of parts of the Brahmamala-Tantra as part of the Franco-German (ANR-DFG) project on "Early Tantra", a collaboration between the EFEO and the University of Hamburg.

Marcus Fishburn (Oxford University) has left Pondicherry after spending a month studying texts related to Sanskrit drama with H. N. Ghat and Krishnamachari.

Dalal Benbabaali, EFEO scholar, has completed her 2-month scholarship at the Pondicherry Center from July 30 to the end of September.

S. L. P. Anjaneya Sarma visited Sringeri from September 6 to 16 to participate in the *Ganapati Vakyartha Sadas* organized by the Sri Sringeri Shankara Math, Sringeri (Karnataka).

Andrea Acri (University of Leiden) arrived in Pondicherry in August 2008 to read Saiva Siddhanta texts with Dominic Goodall.

Dr. Greg Bailey (La Trobe University, Melbourne, Australia) visited the EFEO Center in Pondicherry during September 2008. He worked on the *Periyapuranam* and collected materials on the influence of early Buddhism on the development of the Mahabharata.

dominic.goodall@efeo.net

Bangkok

Peter Skilling will give the last two lectures in his course on Buddhist studies and new research in archaeology, art history, and epigraphy at the Sirindhorn Anthropology Center: October 3, at 1:30 p.m., on "The Elephant's offering from Sanchi to Suphanburi," and on October 10, at 1:30 p.m., on "Inscriptions and ancient Indian art." The moderator will be Chedha Tingsanchali (Silpakorn University).

On October 24, at 9:30 a.m., Peter Skilling will give a lecture on Mon culture for a group of Norwegian students as part of the Intercultural Communication and Global Studies program, in the Thai and Southeast Asian Worldview section of the department of Central Southeast Asian Studies at Chulalongkorn University.

peter.skilling@efeo.net
<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml>

Phnom Penh

On Tuesday, October 14, at the Phnom Penh National Museum, there will be a seminar to celebrate the opening of the museum's pre-Angkor inscriptions section. Among the speakers will be Gerdi Gerschheimer (EPHE) on "Les archives de pierre du Cambodge: du temple au muse" [Cambodia's stone archives: from temple to museum], and Jean-Pierre Drège (EPHE) on "Les sources chinoises et l'histoire du Cambodge ancien" [Chinese sources and the history of ancient Cambodia]. This seminar will be followed by a workshop on October 15.

bertrand.porte@efeo.net
<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml>

Siem Reap

Jean Pierre Drège (EPHE and former director of the EFEO) and Gerdi Gerschheimer, (EPHE and former director of studies at the EFEO) will be at the Siem Reap Center from October 16 to 19.

Pierre-Yves Manguin and Cécile Lochet will be visiting the Center from October 16 to November 31 for the ANR *Espace Khmer ancien* project.

christophe.pottier@efeo.net

Jakarta

On October 27 Arlo Griffiths will give a lecture on "The śāntiyudaka or 'holy water' of the Atharvavedic Brahmins" at the Faculty of Religious Studies at the University of Groningen. Then, as part of the Franco Indonesian program for the inventory of Nusantara inscriptions in script from India, he will visit several museums in the Netherlands in order to inventory their collections.

At the University of Leiden this fall, Arlo Griffiths will continue, with M. J. Klokke, his weekly lectures on the epigraphy and art history of the Malay world.

arlo.griffiths@efeo.net
<http://www.efeo.fr/en/actualites/europe.shtml>
<http://www.efeo.fr/en/actualites/cours.shtml>

Taipei

From October 10 to 31 October, Luca Gabbiani will visit Peking as part of the "Peking Temples" program. He will continue to collect documents and will prepare for publication, with Marianne Bujard, the first volume of a series of collections of historical sources concerning the city's temples.

On October 28 and 29 he will take part in the international colloquium on *Professional cultures and the transmission of specialized knowledge: Artisans and merchants in local society*, organized jointly by Peking Normal University (Beijing shifan daxue) and the EHES. There he will be the discussant for the lecture to be given by Professor Lin Xiaomeng on real estate contracts in Peking under the Qing dynasty (1644-1911).

luca.gabbiani@efeo.net
<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml>

Peking

On Friday, October 17, in the series of Franco-Chinese academic lectures titled

History, archaeology, and society, Annie Dubourdieu (Université Paris IV) will talk on “Le calendrier romain: l’organisation du temps à Rome” [The Roman Calendar: the organization of time in Rome], and Liu Lexian (Peking Normal University) on “Les fonctions et les usages du calendrier sous les empires Qin et Han” [Functions and uses of the calendar under the Qin and Han empires]. The moderator will be Sun Xiaochun (Chinese Academy of Sciences, History of Science Institute).

On Tuesday, October 21, at the French Cultural Center, Marianne Bujard and Ju Xi (Peking Normal University) will talk on “Temples et stèles de Pékin: quelques aspects de la vie religieuse de la capitale entre 1750 et 1950” [Temples and steles in Peking: aspects of religious life in the capital between 1750 and 1950].

marianne.bujard@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml>

Tokyo

Doctoral seminar co-organized with the Maison franco-japonaise, Friday, October 24: Cléa Patin (Tokyo University) will speak on the topic “Questionnements et méthode pour une analyse du marché de l’art dans le Japon contemporain” [Investigations and methodology for an analysis of the art market in contemporary Japan], Maison franco-japonaise, Tokyo, 6 p.m., room 601.

http://www.mfj.gr.jp/web/prog_pdf/prog_08_10.pdf

nobumi.iyanaga@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml#tokyo>

Kyoto

From October 1 to 3 the Institute for Research in the Humane Sciences (*Jinbun kagaku kenkyûjo*) at Kyoto University is organizing, along with the EFEO and the ISEAS, a colloquium entitled *Afghanistan Meeting 2008. Reconsidering Material and Literary Sources on the 6th to the 9th Century*.

On October 10, 9:30 a.m. to 12:30 p.m., Benoît Jacquet will take part in the meeting of the *Japarchi* research group at the École nationale supérieure de Paris-Belleville, to prepare a seminar on *Dispositifs et notions de la spatialité japonaise*, [Mechanisms and ideas of Japanese spatiality] planned to begin on Friday, November 14, from 5:00 to 7:00 p.m. at the EHESS.

Friday, October 17, at 2:30 p.m.: Benoît Jacquet will talk on “Des regards modernes sur la tradition: l’ambivalence des discours contemporains sur l’architecture et les jardins des villas impériales de Kyoto” [Modern views on tradition: the ambivalence of contemporary discourse concerning the architecture and gardens of Kyoto imperial villas], as part of the colloquium *Le regard éloigné. L’Europe et le Japon–XVIe–XIXe siècle* [Distant prospect–Europe and Japan, 16th to 19th centuries], organized by the Calouste Gulbenkian Cultural Center, in partnership with the EFEO, the EPHE, and the National History of Art Institute.

On October 24 (at 6 p.m.), Imre Galambos (Research and Overseas Project Manager, International Dunhuang Project, The British Library) will give a lecture in the series *Kyoto Lectures* (EFEO/ISEAS) on “Manuscripts and Travellers: 10th century travel documents found in Dunhuang.”

benoit.jacquet@efeo.net

<http://www.efeo.fr/en/actualites/asia.shtml>

<http://www.efeo.fr/en/actualites/europe.shtml>

<http://www.efeo.fr/en/actualites/colloques.shtml>

Consult back issues of the Newsletter at

http://www.efeo.fr/archives/agenda_arch.shtml

If you encounter difficulties displaying or printing this Newsletter, or no longer wish to receive it, please inform Isabelle Poujol.

isabelle.poujol@efeo.net